

Guía
de lectura

GUÍA DE AUTORES EUROPEOS



1

RUMANÍA



Comunidad
de Madrid

GUÍA DE
**AUTORES
EUROPEOS**

1 RUMANÍA



Edita:

Dirección General de Cooperación con el Estado y la Unión Europea.
Consejería de Presidencia, Justicia y Administración Local. Comunidad de Madrid, 2023

Dirige:

Cristina Menéndez Álvarez.
Directora General de Cooperación con el Estado y la Unión Europea

Coordina:

Centro de Documentación Europea y Europe Direct Comunidad de Madrid

Elaboran:

Centro de Documentación Europea y Europe Direct Comunidad de Madrid:
Raquel Colomer Alonso, Javier Peris Álvarez, Virginia Madrid Álvaro

Instituto Cultural Rumano de Madrid: Maria Floarea Pop, Carmen Ducaru,
Rareş Cristea, Andreea Georgiana Petcu

Agradecimientos a: Iuliana Botezan

Diseño y maquetación:

Paloma Cuesta

Imprime:

B.O.C.M.

Más información:

CENTRO DE DOCUMENTACIÓN EUROPEA Y EUROPE DIRECT COMUNIDAD DE
MADRID C/ Castelló 123. 28006 Madrid. Tel: 91.276.12.16 / 17 / 20 / 21 / 24 / 25
europepedirect@madrid.org





Prólogo	4
Introducción	7
Narrativa	8
Poesía	21
Teatro	29
Ensayo	32
Literatura infantil	38
Cine	40
Festivales de cine, música y teatro	45
Timișoara - Capital Europea de la Cultura 2023	50



La presencia de la literatura rumana en España

La presencia de la literatura rumana en España es un fenómeno que, aunque podría parecer reciente a primera vista, ha experimentado una evolución significativa a lo largo del tiempo. Para entender esta presencia y conexión, sería importante explorar no solo los aspectos literarios, sino también los contextos históricos, sociales y culturales que han favorecido la interacción entre estas dos ricas tradiciones literarias.

La literatura rumana ha tenido un crecimiento significativo en términos de reconocimiento y presencia en España, especialmente en las últimas décadas. A continuación, se presentan algunos de los autores rumanos traducidos, más conocidos y celebrados en España, aunque no es un cuadro exhaustivo. La evolución de la literatura rumana, desde sus raíces folclóricas y religiosas, atravesando períodos de nacionalismo, experimentación, opresión y disidencia, hasta llegar a la diversidad y reconocimiento internacional de sus autores, refleja los profundos cambios sociales, políticos y culturales que ha experimentado Rumanía a lo largo del tiempo.

La historia de la relación literaria entre Rumanía y España se remonta a algunos siglos atrás, cuando los intercambios culturales entre ambos países comenzaron a florecer; las ideas y obras literarias viajaban a través de las fronteras y los eruditos y escritores rumanos empezaron a familiarizarse con la literatura española y viceversa. El siglo XIX marcó un punto de inflexión en esta relación, con la aparición de figuras literarias rumanas que se sintieron profundamente atraídas por la cultura española. Uno de los ejemplos más notables de esta época es el poeta nacional y ensayista Mihai Eminescu, quien cono-





ció y se inspiró en la literatura española. A medida que avanzábamos en el siglo XX, la relación literaria entre ambos países se fortalece aún más, gracias a la labor de traductores, editores y académicos que se dedicaron a difundir la literatura rumana en España y la literatura española en Rumanía.

En las últimas décadas, hemos sido testigos de un creciente interés por la literatura rumana en España y por sus grandísimas aportaciones a la cultura occidental. De hecho, el español es el idioma hacia el que más se traduce del rumano. Ha llegado así al público español mucha de la literatura rumana del período de entreguerras, una etapa muy prolífica con escritores estupendos, o de los autores que han elegido la vía del exilio como Mircea Eliade, Eugen Ionescu, Emil Cioran, Herta Müller, Vintilă Horia, Alexandru Busuioceanu, de los escritores contemporáneos como Norman Manea, Mircea Cărtărescu, Ana Blandiana, Gabriela Adameșteanu, Matei Vișniec, Dinu Flămând, Tatiana Țibuleac, Lavinia Braniște, entre muchos otros. La literatura rumana contemporánea se caracteriza por una amplia diversidad de voces, temas y estilos. Los autores exploran desde la historia y la memoria de los horrores del comunismo hasta la vida cotidiana, los cambios culturales en Rumanía y los desafíos contemporáneos, encontrando un público receptivo en España - siendo sus obras traducidas y publicadas con gran éxito.

Este interés se ha visto favorecido por el apoyo de instituciones culturales, tanto rumanas como españolas, que han trabajado incansablemente para promover la literatura rumana en España y fortalecer los lazos culturales entre ambos países. Desde el 2007, el Instituto Cultural Rumano desarrolla constantemente políticas culturales de apoyo consistente a la traducción, edición y difusión de los autores rumanos en varios idiomas a través de dos programas de subvenciones muy atractivos, que las editoriales extranjeras y las españolas en con-





creto, han sabido aprovechar bien: TPS (Translation and Publication Support) y Publishing Romania.

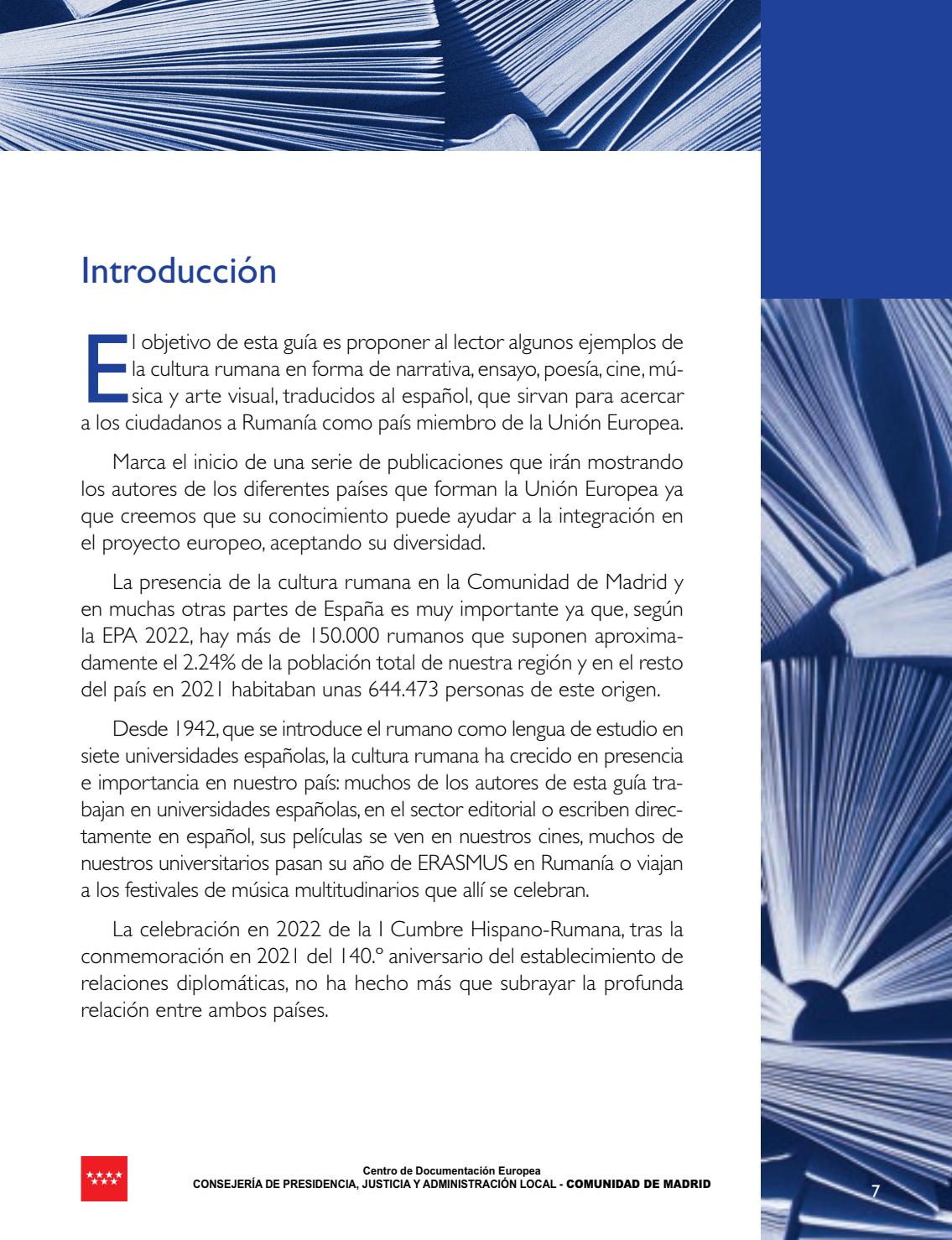
A pesar de estos avances, aún existen retos que deben superarse para asegurar que la literatura rumana continúe consolidando su presencia en el panorama literario español. Entre estos desafíos, se encuentra la necesidad de incrementar la presencia y visibilidad de más autores rumanos en España, fomentar la traducción de sus obras y apoyar la formación de una nueva generación de traductores, tan necesarios para la internacionalización y difusión de la literatura nacional. La numerosa comunidad rumana en España, por ejemplo, desempeña un papel crucial en este proceso, actuando como un puente cultural entre ambos países y ofreciendo grandes talentos literarios, tanto autores como traductores crecidos y formados en las dos culturas, algunos de los cuales se encuentran reflejados en la selección ofrecida.

La presencia de la literatura rumana en España es un testimonio del poder de la literatura para trascender fronteras y construir puentes entre culturas. A través del diálogo literario podemos enriquecer nuestro entendimiento mutuo y celebrar la diversidad y la riqueza de nuestras tradiciones literarias.

Maria Floarea Pop

Directora del Instituto Cultural Rumano de Madrid





Introducción

El objetivo de esta guía es proponer al lector algunos ejemplos de la cultura rumana en forma de narrativa, ensayo, poesía, cine, música y arte visual, traducidos al español, que sirvan para acercar a los ciudadanos a Rumanía como país miembro de la Unión Europea.

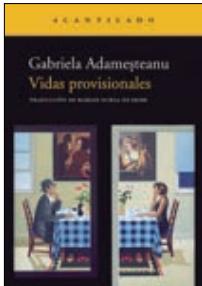
Marca el inicio de una serie de publicaciones que irán mostrando los autores de los diferentes países que forman la Unión Europea ya que creemos que su conocimiento puede ayudar a la integración en el proyecto europeo, aceptando su diversidad.

La presencia de la cultura rumana en la Comunidad de Madrid y en muchas otras partes de España es muy importante ya que, según la EPA 2022, hay más de 150.000 rumanos que suponen aproximadamente el 2.24% de la población total de nuestra región y en el resto del país en 2021 habitaban unas 644.473 personas de este origen.

Desde 1942, que se introduce el rumano como lengua de estudio en siete universidades españolas, la cultura rumana ha crecido en presencia e importancia en nuestro país: muchos de los autores de esta guía trabajan en universidades españolas, en el sector editorial o escriben directamente en español, sus películas se ven en nuestros cines, muchos de nuestros universitarios pasan su año de ERASMUS en Rumanía o viajan a los festivales de música multitudinarios que allí se celebran.

La celebración en 2022 de la I Cumbre Hispano-Rumana, tras la conmemoración en 2021 del 140.^º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas, no ha hecho más que subrayar la profunda relación entre ambos países.





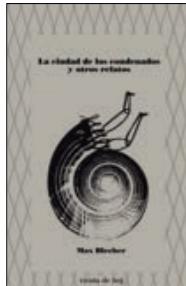
Vidas provisionales

Gabriela Adameșteanu

Traducción de Marian Ochoa de Eribé.

Barcelona: Acantilado, 2022.

Nacida en 1942, la autora escribió fundamentalmente sobre la dictadura de Ceaușescu. No es fácil mantener una relación extramatrimonial si se es funcionario de una institución cultural en la Rumanía de la década de 1970. Bajo el yugo de Ceaușescu, cuando el control gubernamental lo impregna todo, Sorin busca el amor; y Letitia, una válvula de escape de su decepcionante vida conyugal. En sus encuentros clandestinos ambos fantasean en vano con dejar atrás los rigores del régimen y el miedo a que se descubra el verdadero origen de sus familias, lo cual comprometería su posición en el Partido. Gabriela Adameșteanu nos sumerge en el delirante universo de la Rumanía comunista y, con una maestría extraordinaria, ahonda en la conmovedora suerte de sus protagonistas, abocados a la traición y la mentira.



La ciudad de los condenados y otros relatos

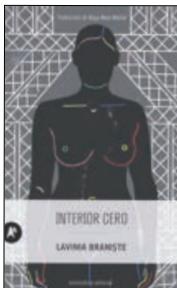
Max Blecher

Traducción de Joaquín Garrigós.

Valencia: Libros de Trapisonda, 2018.

Hijo de un exitoso comerciante judío, Blecher, nacido en 1909, pudo trasladarse a París a estudiar Medicina, tras cursar sus primeros estudios en Rumanía. Sin embargo, enfermo de tuberculosis espinal, tuvo que abandonar sus estudios pasando por diversos hospitales en Francia, Suiza y Rumanía para tratar su enfermedad, de la que falleció cuando contaba tan sólo 29 años. Postrado en cama durante sus últimos diez años de vida, según él, vivió el equivalente a los cien años. Mantuvo contacto con autores fundamentales de su tiempo como André Breton, Gide, Heidegger y otros. La mayor parte de su obra es poesía, pero esta obra reúne sus relatos y aforismos.

Narrativa



Interior cero

Lavinia Braniște

Traducción de Borja Mozo Martín.
Barcelona: Automática, 2022.

Joven promesa de la literatura actual rumana, la autora toca en esta obra un problema que afecta a toda su generación en cualquier urbe europea actual. Cristina tiene treinta años y trabaja como secretaria en una constructora de Bucarest. En una sucesión de episodios tragicómicos asistiremos a su lucha diaria por sobrevivir en un anodino entorno empresarial marcado por el autoritarismo de su jefa y la condescendencia de sus compañeros, y al desamparo emocional que se oculta tras inconsistentes relaciones sentimentales y la ausencia de su madre, que trabaja en España desde hace años. Con tremenda agudeza, esta obra aborda la deriva existencial de una generación atrapada entre las expectativas creadas y una realidad precaria y deshumanizada.



Cegador (3 vols.)

Mircea Cărtărescu

Traducción de Marian Ochoa de Eribé.
Madrid: Impedimenta, 2018-2022.

Nacido en 1956, el autor ha tratado casi todos los palos de la literatura: poesía, ensayo y narrativa, siendo uno de los escritores rumanos más destacados y apreciados en el extranjero. "Cegador", que reúne en tres volúmenes más de 1500 páginas, funde la realidad política rumana comunista con lo personal y con lo soñado, creando una novela que sirve de espejo y ventana de un tiempo en que lo real se cubre de irreabilidad. El último volumen se centra en el año 1989, con los últimos estertores de régimen de Ceausescu, lo que sirve al autor para hacer un repaso sobre como el régimen que está a punto de caer determinó su infancia y su genealogía familiar.



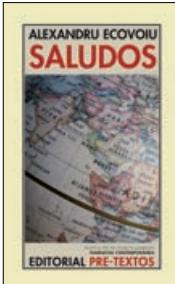


Punto y aparte

Gabriel Chifu

Traducción de Cătălina Iliescu
Gheorghiu. Madrid: Huso, 2022.

Esta novela recibió el Premio a la Mejor Novela Rumana de 2013-2014. La trama comienza en 2012, pero se retrotrae a los años 1940, retratando los años tras la II Guerra Mundial en que Rumanía cambió completamente su historia. En la búsqueda de los padres biológicos de un amigo de un periodista, la novela escarba en la dramática historia rumana del siglo XX y en el devenir de algunos personajes a través de ella. La novela describe las peculiaridades del régimen comunista que se afianzó en Rumanía durante la dictadura de Ceaușescu.



Saludos

Alexandru Ecovoiu

Traducción de Joaquín Garrigós.
Valencia: Pretextos, 2010.

Nacido en 1943, el autor comenzó a publicar tras 1989, pues nunca quiso hacerlo antes bajo el régimen comunista. Una rara edición sobre los ensayos de Montaigne, comprada en una librería de viejo de París, hace que un escritor conozca a un gran viajero que le narra sus aventuras de trotamundos, llena de aventuras pero también de grandes enigmas, que da la impresión de que la vida parece como una competición en la cual el ganador es el último en llegar a la meta (la muerte). La novela es una parábola sobre la libertad y la utopía donde se entremezclan elementos eróticos, mágicos y fantásticos, lo que le brinda un aire entre kafkiano y borgiano.





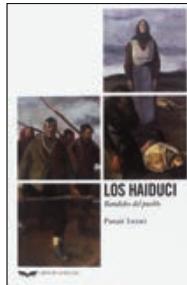
La séptima carta

Vintil Horia

Traducción de Mercedes A. Carrera.

Madrid: El Buey Mudo, 2010.

Nacido en 1915, la vida de Horia tuvo muchas peripecias en el exilio, residiendo en España desde 1953 hasta su muerte. Asociado a un pensamiento radical de derechas y acusado de filofascista, este libro explica muchas de las situaciones inverosímiles que se han convertido en norma en la sociedad española del siglo XXI. Un nuevo fundamentalismo radical, el feminismo «de género» aliado con el poder político, está en su origen, y el retroceso al que asistimos en materia de derechos fundamentales no tiene parangón en nuestro entorno occidental. Los ciudadanos deben ser conscientes de que las soluciones no vendrán desde la esfera política. Solo la sociedad civil, con su reacción, puede impedir que lo «inverosímil» se adueñe definitivamente de nuestras vidas.



Los Haiduci

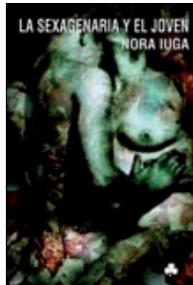
Panait Istrati

Traducción de Sol Kliczkowski.

Madrid: Libros de la Ballena, 2018.

Istrati, nacido en 1884, fue un escritor que alcanzó cierta fama en España durante los años 30. Fervoroso comunista cuando era joven, terminó repudiando el estalinismo tras su visita a la URSS en 1927. Los Haiduci narra las revueltas que el campesinado rumano realizó contra los ocupantes griegos y turcos, aliados con los señores feudales y la burguesía. Alrededor de una hoguera, un grupo de estos rebeldes cuentan sus experiencias de los abusos sufridos, ante los que es imposible no vibrar de indignación.

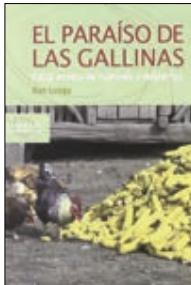




La sexagenaria y el joven **Nora Iuga**

Traducción de Rafael Pidot y Cristina Sava. Valencia: El Nádir, 2010.

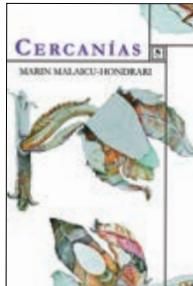
Nacida en 1931, Nora Iuga es una poeta, escritora y traductora rumana. En esta novela de velada trama erótica, un joven enigmático y silencioso visita a su admirada poeta, ya sexagenaria. Ella no duda en alternar retazos de su existencia con reflexiones sobre la literatura, la vida, la muerte, el arte y la historia, con la pretensión de seducirlo mediante la palabra, a lo largo de todo un día. Un tema provocador; al brindarnos la experiencia tabú de una vieja enamorada. La sexagenaria y el joven fue galardonada con el premio al mejor libro por la Unión de Escritores Rumanos en el año 2000.



El paraíso de las gallinas **Dan Lungu**

Traducción de Francisco Javier Marina Bravo. Barcelona: Icaria, 2011.

Nacido en 1969 en la ciudad rumana de Botoșani, Lungu es novelista, sociólogo y profesor de la Universidad Alexandru Ioan Cuza de Iași. En "El paraíso de las gallinas" hace un retrato de la periferia rumana de provincias que pretende analizar los absurdos mecanismos que mantienen a flote la vida de los que en ella habitan: las habladurías como punto de apoyo, la televisión como nueva divinidad y única vía de acceso al exterior, el alcohol en el caso de los hombres, una rutina turbadora en todos los casos. El autor trata a los desgraciados personajes de esta obra con igual ironía que ternura, y la convierte en una acertadísima visión sociológica de la Rumanía poscomunista, que ha pasado de la dictadura más aberrante a una situación en la que la mayoría deambula como "pollos sin cabeza" por los mataderos del capitalismo salvaje. Entre las distinciones que el autor ha recibido destacan dos nominaciones al prestigioso premio de literatura europea Jean Monnet en 2008.

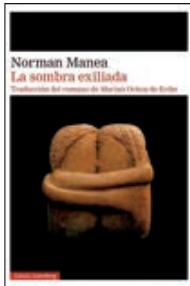


Cercanías

Marin Malaicu-Hondrari

Traducción de Elena Borrás.
Granada: Traspíés, 2015.

Nacido en 1972, el autor ha tratado diversas cuestiones de la literatura: poesía, narrativa, guionista de cine y traductor. Vivió cinco años en España, y su experiencia se plasmó en la novela "Cercanías": una crónica de nuestra época que nos permite reflexionar sobre la importancia de la literatura y la aventura en nuestra vida, así como una reflexión sobre la vida del inmigrante. La novela narrada por varias voces en monólogo, nos acerca a la vida de un grupo de poetas rumano, sus pactos, que todos rompen, sus ideales y sueños. La novela se adaptó al cine con el título "Parking".



La sombra exiliada

Norman Manea

Traducción de Marian Ochoa de Eribé.
Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2022.

Manea, uno de los más importantes escritores actuales, nació en 1936. De origen judío, sufrió la deportación de niño junto a su familia por las autoridades fascistas rumanas, aliadas de los nazis. Trabajó en Rumanía como urbanista, dedicándose por completo a la literatura a partir de 1974. Ha escrito novelas, relatos y ensayos, y ha sido profesor en una universidad de EEUU. Galardonado con numerosos premios internacionales, sus temas tratan sobre el Holocausto, la vida cotidiana en la Rumanía comunista y el exilio. "La sombra exiliada" es una novela psicológica e intelectual que describe sus experiencias humanas bajo el fascismo, el comunismo y el exilio. Todo ello acompañado por su afición intelectual por los libros.





La rusa

Gib Mihăescu

Traducción de Joaquín Garrigós.

Valencia: Pretextos, 2012.

Nacido en 1894, Gib Mihăescu murió en 1935, de tuberculosis. Luchó en la Primera Guerra Mundial, fue periodista y por algunos años ejerció la abogacía en Basarabia. En "La rusa", un teniente del ejército rumano se forja una imagen ideal de la mujer rusa a través de las lecturas de los novelistas rusos. Trasladado a la frontera con la nueva Unión Soviética, vive una espera frenética de esa Rusa producto de su imaginación y a la que espera hallar entre la multitud de refugiados rusos que, clandestinamente, cruzan el río huyendo de la revolución bolchevique. Una novela introspectiva en la que el protagonista confiesa sus obsesiones eróticas y sus estados de ánimo, en un ambiente peligroso, aislado y tenebroso donde desfilan todo tipo de personajes singulares.

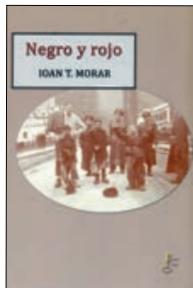
La casa de las ventanas de color naranja

Ion Minulescu

Traducción de Joaquín Garrigós.

Madrid: Báltica Editorial, 2022.

Ion Minulescu (1881-1947) poeta, novelista, cuentista, periodista, crítico literario y dramaturgo de vanguardia estudió Derecho en París, donde se relacionó con diversos poetas franceses adscritos al simbolismo, movimiento que después introdujo en su país. Regresó a Rumanía y, tras publicar en diversas revistas literarias, debutó editorialmente en 1908 con un poemario y un libro en prosa. También ejerció el periodismo cultural y político, fue un importante autor dramático y ocupó cargos relevantes en la política cultural de Rumanía, como director general de Artes y director del Teatro Nacional de Bucarest. Aunque es conocido y reconocido sobre todo por sus relatos fantásticos y góticos recibió en Premio Nacional de Poesía en 1928. Es una de las figuras más populares de la literatura rumana del siglo XX.

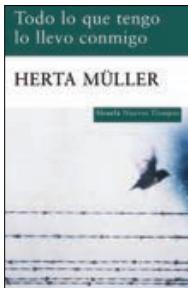


Negro y rojo

Ioan T. Morar

Traducción de Joaquín Garrigós.
Madrid: Xorki, 2016.

Nacido en 1956 y periodista como vocación inicial, Morar ha combinado el periodismo con la literatura. En "Negro y rojo" (cuyo título recuerda el de Stendhal, sin duda), un joven gitano, aunque sin aparentarlo, quiere salir de su adscripción social mediante una brillante carrera militar; pero que le obliga a llevar a cabo medidas contra su propio pueblo étnico, lo que evidentemente le crea un conflicto enfrentado. La originalidad de la novela, según algún crítico, está en abordar dos temas tabúes: la deportación de los gitanos a Transnistria y el genocidio cometido por el ejército rumano contra los judíos de Odesa.



Todo lo que tengo lo llevo conmigo

Herta Müller

Madrid: Siruela, 2010.

Nacida en 1953, en un lugar germano hablante de la región rumana de Timișoara, pertenece a la minoría alemana llamada los suabos del Banato. Con una vida familiar muy complicada, aprendería el rumano en la escuela, consciente de pertenecer a una minoría. Su bilingüismo le permitió trabajar como traductora en una fábrica de maquinaria, en un trabajo en el que inició su afición por la escritura y sus primeros problemas con la Securitate, la policía política de Ceaușescu. En 1987 pudo salir del país e instalarse en Alemania, donde reside. Ganó el Premio Nobel de Literatura en 2009. Este libro es un poema en prosa, en el que se narran las persecuciones que los alemanes étnicos de Rumanía sufrieron por parte del estalinismo soviético tras el fin de la Segunda Guerra Mundial y su deportación a campos de concentración soviéticos, una experiencia que sufrió la propia madre de la autora.

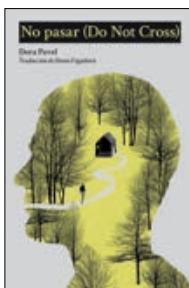


La vida empieza el viernes

Ioana Pârvulescu

traducción de Joaquín Garrigós,
Madrid: Báltica, 2023.

Nacida en 1960, profesora de francés y colaboradora de numerosas revistas sobre literatura, recibió el Premio de Literatura de la Unión Europea en 2013. En este libro Pârvulescu cuenta la misteriosa aparición de un joven a quién nadie conoce. Las teorías sobre quién es y las historias y teorías que se hacen sobre él, van describiendo las características de lo que finalmente resulta ser el personaje: la propia ciudad de Bucarest.



No pasar (Do not cross)

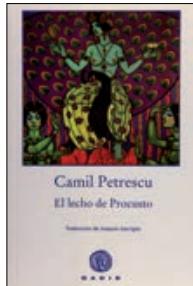
Dora Pavel

Traducción de Doina Făgădaru. [S.I.]: Madrid: Dos Bigotes, 2018.

Escritora polifacética, Pavel nació en 1946 y ha recibido varios premios literarios en Rumanía.

La novela recoge en primera persona la confesión de un secuestrador, escapado de un hospital psiquiátrico, que retiene a un joven en un recóndito bosque de las montañas. La confesión del secuestrador, aborda el derecho de ser diferente en un mundo en el que podemos ser vigilados a cada instante, un mundo con prohibiciones morales y sed de sensacionalismo.





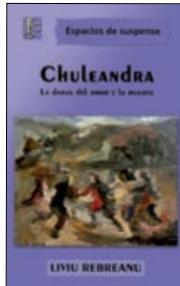
El lecho de Procusto

Camil Petrescu

Traducción de Joaquín Garrigós.

Madrid: Gadir, 2007.

Considerado como una de los principales narradores rumanos, Petrescu, fallecido en 1957, fue también dramaturgo y poeta. Esta novela, aunque de estructura compleja, es considerada una de las cimas de la narrativa rumana. Tomando como referencia el mito clásico de Procusto, el autor escribió una novela en forma epistolar, sobre unas relaciones amorosas entre una pareja en las que los intereses particulares de los amados, su concepto individual de realidad y las presiones sociales cuestionan realmente la existencia del amor, llevándonos a una implacable soledad. El mito de Procusto hace referencia a la medida que todos tratamos de ejercer sobre los demás para vernos complacidos en lo que consideramos nuestra realidad.



Chuleandra: la danza del amor y la muerte

Liviu Rebreanu

Traducción de Joaquín Garrigós.

Madrid: Xorki, 2015.

A caballo entre el siglo XIX y XX, Rebreanu describió en sus primeras novelas la situación del campesinado rumano en los latifundios de su país, para posteriormente hacer una novela más psicológica. En esta obra, el autor toma el nombre de una danza popular rumana celebrada en torno al solsticio de verano, para describir un drama psicológico en que un aristócrata rumano enamorado asesina a su mujer proveniente de un entorno social muy diferente, a la que había conocido en los festivales del solsticio de verano. La novela se publicó en 1927.



La gata del viernes: el libro de los manjares perversos

Doina Rufti

Traducción de Enrique J. Nogueras.
Granada: Esdrújula, 2019.

Esta escritora contemporánea es una de las más destacadas del panorama rumano y europeo actual. "La gata del viernes" está ambientada en el Bucarest del siglo XVIII. La novela mezcla la historia con la ficción fantástica e incluso detectivesca, a través de los relatos de una hechicera. A los personajes sorprendentes se les une una recopilación de recetas mágicas reunidas en el libro de los manjares perversos.



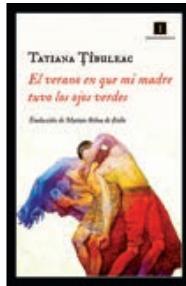
Historias para ser contadas

Mihail Sadoveanu

Traducción de Miguel Ángel Asturias.
Buenos Aires: Losada, 2016.

Uno de los más importantes escritores rumanos de la primera mitad del siglo XX. Las Historias para ser contadas de Sadoveanu, se considera un libro clásico en su país. Recorriendo aldeas y ciudades, el autor oyó de manera personal las historias y problemas que la gente le contaba que plasmó después en sus "historias". El autor, conocedor, además, de la historia de su país y de la literatura realista europea de su tiempo, reflejó en su obra la epopeya del pueblo rumano, y, por ello, puede considerarse como el cronista y poeta del pueblo rumano.





El verano en que mi madre tuvo los ojos verdes

Tatiana Tibuleac

Traducción de Marian Ochoa de Eribé.
Madrid: Impedimenta, 2016.

Joven autora, nacida en 1978 en Moldavia, se formó en la escritura como periodista, trabajando en periódicos de Moldavia, así como en la traducción y corrección de textos. Trabajó principalmente en Moldavia, hasta su traslado a París, donde vio la dura realidad de la inmigración, que plasmó en su primer libro. "El verano que mi madre..." se considera una novela cruda en la que se reflejan las relaciones entre madres e hijos. La novela ganó varios premios e incluso se hizo una obra teatral sobre ella.



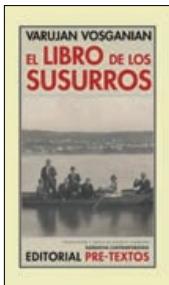
En ausencia del padre

Stelian Turlea

Traducción de Dan Munteanu Colán.
Cádiz: Dalya, 2017.

Formado como periodista, trabajó en diversos rotativos y programas de televisión en Rumanía. Su escritura se especializó en la literatura infantil, en el género policiaco y otros temas. "En ausencia del padre" narra cómo a principios de los años 50, el padre de un niño es detenido por la policía a causa de un accidente de tráfico. Encarcelado el padre, la responsabilidad familiar recae en un niño que cuenta con once años. Narración sobre la formación hacia la edad adulta, la novela describe también los aspectos sociales y los problemas de la época. Los críticos destacan especialmente el agudo ingenio del autor para describir los valores que mueven a los niños, tan diferentes a los de los adultos.





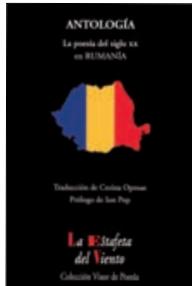
El libro de los susurros

Varujan Vosganian

Traducción de Joaquín Garrigós.

Valencia: Pretextos, 2010.

De origen armenio, el autor ha representado a esta etnia en numerosos actos gubernamentales. Posteriormente participó activamente en la política de su país llegando a ocupar rangos ministeriales del gobierno rumano, en la vertiente económica, y ha representado a Rumanía en organismos internacionales. Esta obra recoge las narraciones que ancianos armenios cuentan sobre sus peripecias vitales a lo largo de casi un siglo, el siglo XX, tan trágico en acontecimientos, especialmente para la etnia armenia. Las narraciones se extienden a lo largo de ese siglo y geográficamente se mueven en vastos espacios geográficos, desde California a Siberia, los lugares recorridos por el éxodo armenio. El libro recogió numerosos premios y alabanzas por parte, tanto de la sociedad rumana, como del público internacional.



La poesía del siglo XX en Rumanía

Antología

Traducción de Corina Oproae
y prólogo de Ion Pop
Madrid: Visor, 2022.

Esta antología propone una incursión en el espacio poético rumano del siglo XX. Dicho período cubre, desde el punto de vista de la historia literaria, unas generaciones líricas bien perfiladas. El lector tiene así acceso a unos cuantos nombres, los más representativos, dentro de un territorio lírico muy rico y productivo: Tudor Arghezi, George Bacovia, Ion Barbu, Lucian Blaga, Geo Bogza, Maria Banuș, Ștefan Augustin Doinaș, Benjamin Fondane, Gellu Naum, Mircea Ivănescu, Nina Cassian, Marin Sorescu, Nichita Stănescu, Iléana Mălăncioiu, Ana Blandiana, Dinu Flamand, Constantin Abăluță, Mircea Dinescu, Angela Marinescu, Ion Mureșan, Adrian Popescu, Magda Câmcic, Ion Mircea, Mariana Marin, Aurel Pantea, Ioan Es. Pop, Marta Petreu, Mircea Cărtărescu y Matei Vișniec.



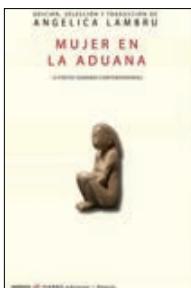
**Sombras,
incendios y
desvanes**
**Diecisiete poetas
rumanas,
(1961-1980)**
Edición bilingüe de
Cătălina Iliescu
Gheorghiu; prólogo
de Simona Sora;
selección y
traducción, Cătălina
Iliescu Gheorghiu.
Madrid: Vaso Roto,
2021.



**Miniaturas
de tiempos
venideros**
**Poesía rumana
contemporánea**
Traducción de
Cătălina Iliescu
Gheorghiu
Madrid :Vaso Roto,
2013.

Cătălina Iliescu Gheorghiu (1966-) mediadora cultural, traductora y editora literaria, en la actualidad es Profesora Titular del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. En su labor de antóloga, se ha convertido en una de las principales valedoras de la literatura rumana en España.





Mujer en la aduana

10 poetas rumanas contemporáneas
Edición, selección y traducción de Angelica Lambru
Madrid: Huerga y Fierro, 2022.

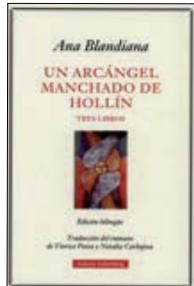
Angelica Lambru (1969-) demuestra en esta rigurosa antología la capacidad para captar talentos y darles el valor que merecen. Las diez poetas rumanas que forman esta antología articulan un discurso poético inteligente, vivo, actual e impactante por su alto valor literario y humano.

La luz que siento: antología poética

Lucian Blaga
Traducción de Corina Oproaé
Valencia : Pre-textos, 2022.

Lucian Blaga (1895-1961) fue un poeta, dramaturgo y filósofo rumano, considerado uno de los grandes poetas rumanos del siglo XX (identificándose como estilo con el expresionismo) y primer filósofo rumano que desarrolló un sistema. Para Blaga la escritura es una búsqueda de conocimiento no apelando solo al pensamiento lógico. Fue elegido miembro de la Academia Rumana en 1936 y en 1956 fue nominado por la Academia Sueca para recibir el premio Nobel de Literatura. Tanto la editorial Visor como Prensas Universitarias de Zaragoza han publicado otras antologías de su obra poética.

Poesía



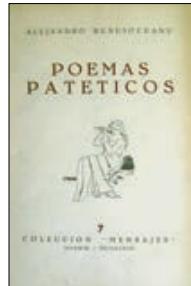
Un arcángel manchado de hollín: tres libros (antología poética)

Ana Blandiana

Traducción del rumano de Viorica Patea
y Natalia Carbayo
Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2021.

Ana Blandiana (1942-), seudónimo de Otilia Valeria Coman, es una poeta de renombre internacional, autora de relatos fantásticos, ensayista aguda y figura política critica con el aparato político y de censura comunista de Nicolae Ceaușescu. Su obra se ha traducido a 23 lenguas y en español ha sido editada ampliamente por Visor, Pre-textos e Impedimenta. Ha recibido numerosos reconocimientos como el premio Herder de la Universidad de Viena por el conjunto de su obra literaria y es miembro de la Academia Europea de Poesía, de la Academia de Poesía Mallarmé y de la Academia Mundial de Poesía (UNESCO).

Promovió, junto con el Consejo de Europa, la construcción del Memorial de las Víctimas del Comunismo y de la Resistencia como centro de investigación, escuela y museo de la conciencia europea.



Poemas patéticos

Alexandru Busuioceanu

Madrid: Talleres Hermanos Soler, 1948.

Alexandru Busuioceanu (1896-1961) poeta, crítico de arte, crítico literario, diplomático, ensayista, historiador, profesor y traductor consigue, a finales de 1942, que se introduzca el rumano como lengua de estudio obligatoria en siete universidades españolas. Es fundador del Instituto Cultural Rumano de Madrid y publicó traducciones al español de grandes escritores rumanos. A su extensa obra poética se añade el manual imprescindible "Literatura rumana: compendio".

La facultad de Filología de la Universidad Complutense le ha dedicado su Lectorado de Lengua y Cultura Rumana por su labor intelectual en 2022.





Los poemas rumanos

Paul Celan

Edición bilingüe de Victor Ivanovici
Zaragoza: Prensas Universitarias de
Zaragoza, 2005.

Paul Pésaj Antschel (1920-1970) conocido como Paul Celan, fue un poeta y traductor nacido en Rumanía, de origen judío y habla alemana, considerado por la crítica internacional como el más grande lírico en alemán de la segunda mitad del siglo XX. Dueño de una lengua poética excepcional por el virtuosismo y flexibilidad de su palabra, su obra muestra la influencia de la mística judía, el surrealismo, la filosofía de Benjamin, Husserl, Adorno y Heidegger y el psicoanálisis.

Fue también traductor de las obras de Rimbaud, Mandelshtam, Paul Valéry, William Shakespeare, Emily Dickinson y Emil Cioran.



Jardines austeros =

Grădini austere

(edición bilingüe)

Aura Christi

Traducción y notas, Dana Oprica
Madrid : Éride, 2018.

Aura Christi (1967-) es poeta, novelista, ensayista, publicista y traductora rumana aunque nació en lo que ahora es Moldavia. Sus poemas han sido traducidos y publicados en numerosos países europeos. El tema recurrente de sus libros es el exilio geográfico y el intento de encontrar una patria en la poesía.



Poesía



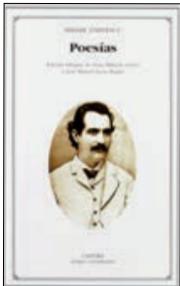
Envuelto en su propio cuerpo

Denisa Duran

Traducción de Elena Borrás
Granada : Sonámbulos
Ediciones, 2019.

Denisa Duran (1980-), poeta, periodista, editora y traductora, es autora de cuatro poemarios. En su faceta de gestora cultural, ha colaborado en proyectos del Instituto Cultural Rumano.

Ha participado en numerosos festivales de poesía en distintos países y sus poemas han sido incluidos en numerosas antologías y traducidos a más de once idiomas.



Poesías

Mihail Eminescu

Edición bilingüe de Dana Mihaela Giurca y José Manuel Lucía Megías; traducción de Dana Mihaela Giurca y José Manuel Lucía Megías.

Madrid: Cátedra, 2004.

Eminescu (1850-1889) fue un poeta del Romanticismo tardío, además de prosista, filósofo y periodista.

Calificado por la crítica literaria como la voz poética más importante de la literatura rumana, posiblemente es el poeta rumano más conocido a nivel mundial, siendo sus obras más célebres "El lucero", "Me queda un solo deseo" y "Cinco Cartas". Las fuentes de inspiración de su poesía son la naturaleza, la infancia, el folclore rumano, el cristianismo ortodoxo y la crítica social influenciada por su visión pesimista de la existencia.



Poesía



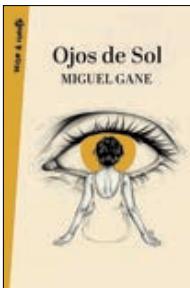
Primavera en Praga

Dinu Flămând

Traducción de Cătălina Iliescu Gheorgiu

Madrid: Visor Libros, 2022.

Dinu Flămând (1947-) es poeta, ensayista, periodista, traductor y comentarista político de la prensa rumana e internacional. Sus libros han sido traducidos a varios idiomas y publicados en numerosos países de Europa y América Latina. Entre sus títulos más importantes se incluyen "Antología poética" (Honduras, 2019), "Campos de cáñamo de mi Transilvania" (Colombia, 2018) y "El frío intermedio" (México, 2016). En 2011 fue galardonado con el Premio Nacional Mihai Eminescu por toda su obra poética.



Ojos de sol

Miguel Gane

Madrid: Aguilar, 2022.

Miguel Gane (1993-) es autor de los poemarios "Con tal de verte volar" (2016), "Ahora que ya bailas" (2018), "La piel en los labios" (2020) y de la novela "Cuando seas mayor" (2019). Su poesía cautiva a los jóvenes; originalmente escrita en español, su obra trata sobre lo que nos pasa, sobre lo que sentimos, sobre lo que soñamos: el amor, la despedida, la piel... siempre buscando la belleza. 350.000 personas leen lo que publica en Instagram y hasta la fecha ha vendido más de 100.000 ejemplares de sus obras.



Poesía



Desde dónde amar Corina Oproae

Valencia: Pre-textos, 2021.

Poeta y traductora, Corina Oproae (1973-) reside en España desde 1998. En español ha publicado "Mil y una muertes" (2016), "Intermitencias" (2018) y "Temprana Eternidad" (2019), bajo el sello Caza de Libros & Ulrika. En catalán ha escrito "La mano que tiembla" (2020), un libro de reflexión poética sobre el hecho de escribir en una lengua que no es la lengua materna. Su poesía ha sido incluida en diversas antologías.



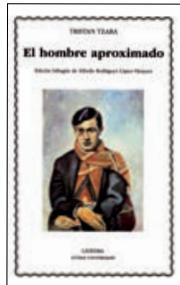
El leud sin salida Ioan Es. Pop

Traductor Dan Munteanu

Tegueste, Tenerife: Baile del sol, 2010.

Ioan Es. Pop (1958-) se graduó en lengua y literatura rumanas, ha sido corrector de pruebas y secretario de la revista "Luceafarul". Actualmente, Pop es el editor del suplemento cultural del diario "Ziarul Financiar" y del suplemento "Descoperă". Ha publicado los numerosos poemarios como "No exit" (2007) y obtenido varios premios en los que hay que destacar: el Premio de la Unión de Escritores de Rumanía y la República de Moldavia (1994 y 2003); el Premio de poesía de la Academia Rumana (2001), el Premio de poesía ASPRO (2003).





El hombre aproximado

Tristan Tzara

Edición bilingüe de Alfredo Rodríguez López-Vázquez; traducción de Alfredo Rodríguez López-Vázquez

Madrid: Cátedra, 2014.

Tristan Tzara, seudónimo de Samuel Rosenstock (1896-1963), fue un poeta y ensayista rumano. Fundador, junto con Jean Arp y Hugo Bal, del movimiento antiarte conocido como dadaísmo. Tzara escribió los primeros textos dadaístas: "La primera aventura celestial del señor Antipirina" o "Veinticinco Poemas", así como los manifiestos del movimiento "Siete manifiestos dada". Dentro ya del surrealismo participó en el desarrollo de los métodos de escritura automática y el collage con su libro "El hombre aproximativo". Fue una figura clave en la vanguardia poética de principios del siglo XX.



Pequeño manual de la perfecta felicidad

Ilarie Voronca

Traducción y prólogo
de Christian Santacroce

Paracuellos del Jarama, Madrid: Hermida Editores, 2021.

Ilarie Voronca (1903-1946) poeta rumano de origen judío, fue el mayor teórico del integralismo; aclamado por sus escritos y poemas, mayormente surrealistas así como por su activismo antifascista. Constituye junto a figuras como Tristan Tzara, Benjamin Fondane o Jacques Hérold una de las piezas clave de la vanguardia artística rumana y europea del siglo XX. La obra que presentamos fue escrita en París durante los años de la ocupación nazi, antes de suicidarse. No es una ficción, sino una prosa eminentemente poética, un texto testamentario de adhesión y fe en la felicidad del mañana.



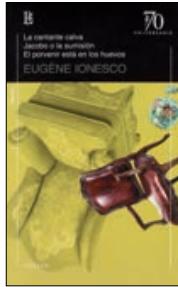


Teatro rumano contemporáneo

Recopilación

Traducción del rumano por Iona Gavrilescu, Illeana Georgescu y Silvia Visean
Madrid: Aguilar, 1972.

Esta recopilación de autores y obras de teatro rumano contemporáneo incluye "Una carta perdida" de Ion Luca Caragiale, nacido en el siglo XIX que fue un dramaturgo, periodista y escritor de cuentos cortos. Es considerado uno de los mejores dramaturgos rumanos y fue póstumamente elegido miembro de la Academia Rumana. Esta comedia es una sátira del sistema electoral y ataca especialmente a los pequeños burgueses de la Rumanía de fines del siglo XIX que, habiendo prosperado en el ambiente del «mahala» (suburbio) semioriental, se habían revestido de los oropeles de la civilización occidental, sin poseer la educación necesaria.



La cantante calva • Jacobo o la sumisión

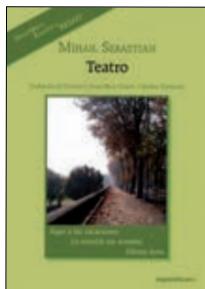
• El porvenir está en los huevos

Eugen Ionescu

Traducción de Luis Echávarri.
Buenos Aires: Losada, 2013.

Eugen Ionescu, escritor franco-rumano en lengua francesa, fue uno de los principales dramaturgos del teatro del absurdo, y realizó una serie de obras que, siguiendo las ideas del filósofo Albert Camus, exploran conceptos del absurdo. "La cantante calva", primera obra del autor, fue estrenada en el Teatro de los Noctámbulos en 1950. La pieza produjo uno de esos escándalos habituales en París que producen las farsas disparatadas. Supone una crítica de la vida cotidiana en la que los personajes son incapaces de comunicarse entre sí. Un divertido poema fonético que juega con la ilusión de la comunicación e intenta traspasar los límites de la realidad para plantear inquietantes preguntas al espectador. En "Jacobo o la sumisión" y "El porvenir está en los huevos", Ionesco narra la historia de un joven llamado Jacobo, que desencantado del mundo que le rodea languidece tirado en un sofá, negándose a formar una familia; sus padres intentarán dominar la desobediencia del joven instándole a casarse y tener muchos hijos.





Jugar a las vacaciones • La estrella sin nombre • Última hora

Mihail Sebastian

Traducido por Francisco Javier Bran García y George Codreanu.
Madrid, Fundamentos, 2022.

Mihail Sebastian es el seudónimo más conocido de los Hechter, periodista, dramaturgo, ensayista y novelista rumano. Conocido sobre todo por el diario, publicado después de su muerte, que refiere su experiencia como judío en la época de intenso antisemitismo que vivió Rumanía durante la Segunda Guerra Mundial. Este libro presenta tres joyas de ingenio teatral, humor e ironía. La primera, "Jugar a las

vacaciones", trata de un curioso joven que irrumpen en el letargo estival de un grupo de veraneantes con una propuesta rompedora: cortar todo vínculo con el mundo exterior para disfrutar, por una vez, de un auténtico descanso de la realidad. En "La estrella sin nombre" es también una extraña la que viene a perturbar la aplastante rutina de una ciudad de provincias. Durante una noche, un profesor de astronomía vivirá su particular historia de

amor con una estrella de carne y hueso en medio de un microcosmos de acechos, suspicacias y espionaje entre vecinos. La tercera pieza, "Última hora", confronta la ingenuidad de un estudiante con los intereses del capitalismo y el cuarto poder cuando, por error, un diario amarillista publica un artículo sobre Alejandro Magno que será interpretado por un magnate corrupto como una velada revelación de sus actos delictivos.





La tercera estaca

Marin Sorescu

Traducido por Cătălina Iliescu Gheorghiu.

Alicante: Universidad de Alicante, Servicio de Publicaciones, 2018.

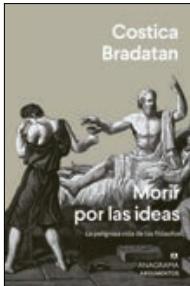
El autor fue poeta, dramaturgo y novelista. Su actividad creativa fue tan notoria que las lecturas que realizó durante un período largo de su vida tuvieron que llevarse a cabo, en muchas ocasiones, en estadios de fútbol, por la cantidad de personas que acudieron a sus recitales.

Escribió entre muchas obras, "La tercera estaca". ¿Qué tiene que ver un monarca medieval, empeñado en

enderezar un país y salvarlo de la otomanización, con el siglo XXI? ¡Mucho? ¿Nada? El lector decidirá. Treinta años después de la caída del muro de Berlín, esta obra sigue planteando un conflicto dramático que refleja con ironía y humor (a veces negro) los dilemas del mundo real, sus crisis éticas, sus asimetrías, el terror, la incertidumbre, la coerción. Bajo la etiqueta de teatro pseudo-histórico, "La

"tercera estaca" es una alegoría de la autocracia. Su figura central es Vlad el Empalador (Drácula), soberano de Valaquia en el siglo XV, descifrado por el público rumano en clave subversiva como exponente del totalitarismo comunista. La obra fue censurada y la función prohibida tras su estreno en los 80.





Morir por las ideas: la peligrosa vida de los filósofos

Costică Bradatan

Traducido por Joaquín Garrigós.
Barcelona: Anagrama, 2022.

El autor es filósofo y escritor de una docena de libros sobre historia de la filosofía y pensamiento, en general. En esta obra narra las circunstancias de una galería de personajes que murieron por defender sus ideas en un momento decisivo. A algunos se los juzgó y condenó por no aceptar las reglas del poder establecido. Otros murieron dilapidados por la multitud enfurecida (Hipatia) o por interrogatorios de la policía (Jan Patoc'ka). Repasa asimismo a algunos pensadores (Montaigne, Heidegger, Simone Weil) que reflexionaron sobre la muerte y la condición humana.



¿El fin de Occidente?: hacia el mundo de mañana

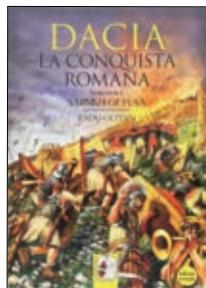
Lucian Boia

Traducido por Joaquín Garrigós Bueno.
Madrid: Eneida, 2015.

El autor es historiador y en esta obra nos dice que nos ha tocado vivir una época crucial fascinante o desconcertante, según la percepción de cada individuo. Declina un mundo y se vislumbra el contorno impreciso de otro nuevo. Antiguamente el mundo fue inconcebiblemente grande; ahora se ha vuelto inconcebiblemente pequeño. La aceleración de la historia está produciendo una ruptura en el interior de la civilización occidental. No obstante, presagiamos cambios más profundos si tomamos en consideración a toda la humanidad, el impacto creciente de "los otros" en el mundo de mañana.



Ensayo

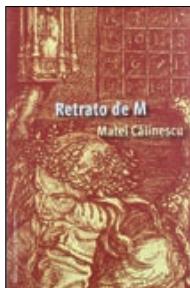


Dacia. La conquista romana

Radu Oltean

Traducción de David Serrano Lozano.
Madrid: Desperta Ferro, 2016.

Radu, ilustrador y escritor, dedica el libro a la primera guerra dacica de Trajano, con un texto acompañado por un espectacular aparato gráfico a todo color: reconstrucciones aéreas del Capitolio o de múltiples fortalezas dacias, como Sarmizegetusa; la Columna Trajana o el puente de Apolodoro sobre el Danubio; batallas entre legionarios y dacios, el gladius contra la temible falx así como numerosas fotografías de registro arqueológico y yacimientos.



Retrato de M

Matei Călinescu

Traducido por Ioana Zlotescu Simatu.
Málaga: La Dragona. Miguel Gómez Ediciones, 2018.

Matei Călinescu es crítico literario y profesor de literatura comparada. "Retrato de M" es el diario en el que el autor escribe de la vida de su hijo autista, desde el mismo día de su nacimiento hasta su muerte, veintiséis años después, en una crisis de epilepsia. Como señala el autor, se trata de «una galaxia de fragmentos, de recuerdos, de reflexiones, de anécdotas, de notas de lectura (siempre relacionadas con él), de apuntes... de comentarios sobre estos apuntes, de comentarios a los comentarios, en un orden aproximado, avanzando generalmente en el orden inverso al de las agujas de un reloj... la única certeza es que todo empezó por el final...».



Ensayo



Los rumanos y Rumanía: una breve historia

Ioan-Aurel Pop

Cluj-Napoca: Instituto Cultural
Rumano, 2006.

Ioan-Aurel Pop es historiador y presidente de la Academia Rumana. De ideas nacionalistas, se ha centrado en la historia medieval rumana. Éste es un libro imprescindible para una primera inmersión en la historia del país, que abarca desde la Edad Antigua y los dacios hasta la transición después de la Revolución rumana de 1989 y la entrada de Rumanía en la OTAN y la Unión Europea.



La forma del tiempo: estudios de literatura general y comparada

Alexandru Ciorănescu

Edición de Andrés Sánchez Robayna
Madrid: Biblioteca Nueva, 2014.

El autor fue filólogo, historiador, profesor y uno de los pioneros de la Literatura Comparada en España. La etapa final de Alexandru Ciorănescu como investigador y crítico fue particularmente fructífera. Ensayos de crítica literaria y de literatura comparada se dieron la mano con estudios de teoría e historia literarias. El presente volumen recopila diferentes trabajos de esa etapa de su producción, cuyo denominador común es el enfoque del hecho literario en una dimensión internacional. Nociones como imitación, influencia, performatividad o traducción son examinadas aquí a la luz de perspectivas teórico-críticas en las que tienen un peso decisivo los conceptos de utopía y mito.



Ensayo



Breviario de podredumbre

Emil Cioran

Traducido por Fernando Savater:
Barcelona: Taurus, 2014.

Cioran fue un escritor y filósofo pesimista de origen rumano. La mayoría de sus obras se publicaron en lengua francesa, debido a que vivió la mayor parte de su vida en París. Éste el primer libro que escribió en francés y uno de los textos más representativos de su obra. Entre la resignación y la rabia, es un libro con propiedades tonificantes. Mientras que su repercusión inicial se limitó a un pequeño círculo de críticos, pronto pasó a convertirse en libro de culto y, finalmente, en uno de los más citados.



Lo sagrado y lo profano

Mircea Eliade

Traducción de Luis Gil Fernández y
Ramón Alonso Díez Aragón
Barcelona: Austral, 2018.

Mircea Eliade fue filósofo, historiador de las religiones y novelista. Destacado intérprete de la experiencia religiosa, estableció paradigmas en los estudios religiosos, que persisten hasta nuestros días. Una de sus contribuciones más relevantes fue su teoría del eterno retorno. En esta obra examina el problema de la actualidad de lo religioso en el mundo de hoy. Se remonta a la existencia sacralizada del hombre primitivo y tradicional, ofreciéndonos un resumen de los estudios que él mismo ha realizado sobre estos fenómenos: el espacio y el tiempo sagrados, los mitos, la religión cósmica. ¿En qué medida una existencia radicalmente secularizada, sin Dios ni dioses, puede constituir el punto de partida de un nuevo tipo de «religión»? El autor subraya el empobrecimiento que ha traído consigo la secularización del comportamiento religioso. Y su libro, por tanto, acaba siendo tanto una introducción general a la historia de las religiones como una descripción de las modalidades de lo sagrado y de la situación del hombre en un mundo cargado de valores religiosos.



Ensayo

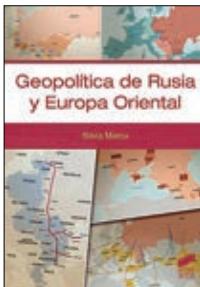


La cicatriz en la literatura europea contemporánea

Ioana Gruia

Sevilla: Renacimiento, 2016.

Ioana Gruia trabaja como docente e investigadora de literatura comparada en España. En este ensayo parte de la premisa de que la herida y la cicatriz son núcleos de significación fundamentales en la literatura. El cuerpo, la intimidad, la ciudad y la historia (personal y colectiva) son los espacios donde la herida y la cicatriz llegan a ser visibles. El libro analiza las huellas que por un lado distintas formas de violencia contemporánea y por otro lo que se podría llamar, de acuerdo con la escritora francesa Hélène Cixous, el «pensamiento de la piel», dejan en el cuerpo, en la intimidad, en la ciudad y en la historia, considerados como territorios cicatriciales.



Geopolítica de Rusia y Europa Oriental

Silvia Marcu

Madrid: Síntesis, 2021.

Silvia Marcu es profesora e investigadora. Sus líneas de investigación se centran en las migraciones internacionales, población y los cambios geopolíticos y sociales de Eurasia. A través de sus obras pretende contribuir al debate sobre la intensa movilidad humana actual. El libro analiza las claves históricas, culturales y de población como la crisis y fragmentación que se viven en la región. Un papel relevante lo tiene Rusia, que busca redefinir su identidad y su rol de potencia en un mundo convulso. Los cambios que tuvieron lugar a partir de la caída del Muro de Berlín y el fin de la Guerra Fría tienen, asimismo, un lugar destacado en el texto.





El Bucarest de Mircea Eliade: elementos de geografía literaria

Andreea Răduceanu

Traducción de José Francisco Arcenegui.
Almería: Confluencias, 2022.

Esta joven escritora nacida en 1979, recorre en su libro, como ya indica el título, los lugares de la capital rumana en los que Mircea Eliade, probablemente el más famoso autor rumano, vivió, recorrió e inspiró sus obras. Se trata de un libro de crítica literaria, pero desde la perspectiva de la influencia que la geografía, y en este caso concreto, la ciudad de Bucarest, fue reflejada y/o influyó en la extensa obra de Mircea Eliade.



Lugares patrimonio de la humanidad en Rumanía

Ioana Zlotescu; fotografía, José M. Díez (Pototo)... et al.

Traducción de Ricardo Borja Soria y Teodora Olteanu
Navas de Riofrío (Segovia): ARTEC, 2012.

Ioana Zlotescu es hispanista y traductora al rumano de libros de Camilo José Cela y de Miguel de Unamuno. También es profesora, coordinadora de exposiciones de arte y ferias internacionales del libro. Esta obra, dedicada a los lugares de Rumanía declarados por la UNESCO Patrimonio Cultural de la Humanidad, aspira alcanzar, entre fotografías exquisitas y textos aclaratorios para cada uno de los siete lugares inspirados en los textos de importantes personalidades de la cultura rumana, el pálpito de una cultura diferente por encima de estereotipos enquistados en aburridos y tantas veces falaces lugares comunes.



Literatura infantil



Cuentos de Rumanía

Ion Creangă

Traducido por Esther Berenguer;
Tarja Jarvinen, ilustrador;
Barcelona: La Gaya Ciencia,
1973.

Ion Creangă fue un escritor y profesor rumano y una de las tres figuras centrales de la literatura de Rumanía en el siglo XIX junto a Mihai Eminescu e Ion Luca Caragiale.

Este libro recoge cuentos inspirados en el folklore rumano, conservando el sabor coloquial y las expresiones populares. Sus cuentos ridiculizan la pereza, la ignorancia, la avaricia y en ellos siempre salen adelante las personas buenas y trabajadoras.



El extraterrestre que quería de recuerdo un pijama

Matei Vișniec

Traducido por Angelica Lambru
Vigo: Ediciones Invasoras, 2019.

El autor es dramaturgo, poeta y periodista. Después de la caída del comunismo en Rumanía, en 1989, Matei Vișniec se convirtió en uno de los dramaturgos más representativos del país, con más de 30 obras de teatro en Bucarest y en otros lugares. En esta ocasión presentamos una obra dirigida al público infantil que desea "despertar con facilidad a los padres". Pensada de forma explícita para poder ser llevada a escena, pone en cuestión la importancia de los valores materiales de las sociedades avanzadas frente a la pérdida de los intrínsecamente humanos.



Literatura infantil



Cuentos maravillosos rumanos

Petre Ispirescu

Traducido por Mihai Iacob;
ilustraciones de Roxana Irimia
Madrid: Libros de las Malas Compañías, 2022.

Petre Ispirescu fue editor, folclorista, impresor y publicista. Es mejor conocido por su trabajo como recopilador de cuentos populares rumano, contándolos con un talento notable. Esta antología recoge 34 cuentos populares que fueron recogidos en el siglo XIX por Petre Ispirescu. Los héroes de estos "Cuentos maravillosos rumanos" recorren un camino iniciático, superan una serie de pruebas, gracias a las cuales adquieren su condición de hombres. Son cuentos donde la bondad, la sabiduría, la humildad, la generosidad, el sentido de la justicia, la paciencia, la confianza, la honestidad, la laboriosidad, la humanidad y el amor son cualidades más importantes que la valentía, la temeridad o el coraje.



La mayoría de los directores son parte de *La Nueva ola rumana*, corriente que surgió en Rumanía hacia 2004, cuando el corto *Trafic*, dirigido por Cătălin Mitulescu, ganó la Palma de Oro al mejor cortometraje. Desde entonces, ese término general engloba una nueva era en el cine rumano en la que han aparecido numerosas películas de calidad reconocida a nivel internacional. Las cintas se caracterizan por un estilo austero, realista y minimalista y con un humor negro. Entre los cineastas más conocidos de *La Nueva ola rumana*: Cristian Mungiu, Cristi Puiu, Cristian Nemescu, Cătălin Mitulescu, Radu Muntean, Corneliu Porumboiu o Călin Peter Netzer.

Entre las propuestas hay también directores o directoras que surgieron en los últimos años, actores que han pasado a ser directores, como Alina Grigore (Concha de Oro en San Sebastián, 2021) o Emanuel Pârvu.



Alice T.

Dirigida por
Radu Muntean
(2018)

Alice es una adolescente adoptada que tiene una relación tensa con su madre adoptiva, Bogdana. Un día, en medio de una discusión acalorada con Bogdana, Alice confiesa que está embarazada y que quiere quedarse con el bebé. La confesión tiene un fuerte impacto en Bogdana, ya que en el pasado ella trató de quedarse embarazada, sin éxito.



Marocco / Mikado

Dirigida por
Emanuel Pârvu
(2021)

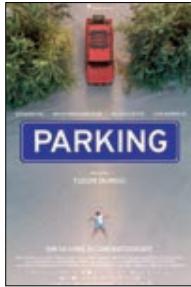
Un día, la joven Magda regala su caro collar a una niña enferma en el hospital en el que trabaja como voluntaria. Su padre está seguro de que miente una vez más y cuando Magda demuestra su inocencia, él se siente avergonzado y culpable, pero también incapaz de admitir que se equivocó. La relación entre ambos está rota y es un caos, y las decisiones del pasado tendrán consecuencias irreversibles.





**Crai Nou /
Blue Moon**
Dirigida por Alina
Grigore
(2021)

Una joven intenta luchar para conseguir una educación superior y escapar de la violencia de su disfuncional familia. Una ambigua experiencia sexual con un artista será el acicate para enfrentarse a la violencia en su familia.



Parking
Dirigida por Tudor
Giurgiu
(2019)

Adrian es un poeta rumano que llega ilegalmente a España en 2002. Sin papeles, comienza a trabajar como vigilante nocturno en el negocio de un lugareño, Rafael, y su vida dará un giro cuando conozca a María, que toca la guitarra en un grupo de jazz.



Îmi este indiferent dacă în istorie vom intra ca barbari / No me importa que pasemos a la historia como unos bárbaros
Dirigida por Radu Jude
(2018)

Mariana, una joven artista, intenta reconstruir la masacre antisemita de Odessa de 1941. Mientras desarrolla su espectacular proyecto, se ve obligada a enfrentarse y superar todas las objeciones que van surgiendo, tanto por parte de las autoridades como por los habitantes que contrata como extras.





Sunt o babă comunistă / Soy un vejestorio comunista
Dirigida por Stere Gulea (2013)

Emilia y su marido viven pacíficamente en un pueblo rumano. Un día reciben una buena noticia; su hija Alice, que vive en Canadá, va a hacerles una visita junto a su novio americano. Por otra parte, Emilia es una sexagenaria nostálgica del comunismo, y le piden que salga en un documental sobre las festividades que se organizaban el 23 de agosto, la fiesta nacional que había antes de la revolución del 89 que derrocó al comunismo.



Cum mi-am petrecut sfârșitul lumii / Cómo celebré el fin del mundo
Dirigida por Cătălin Mitulescu (2006)

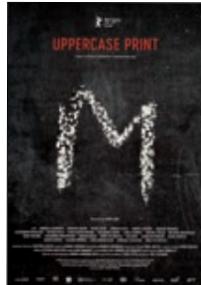
Bucarest, 1989. Último año de la dictadura de Ceaușescu. Eva vive con sus padres y su hermano de 7 años, Lalalilu. Enamorada por primera vez, sueña con huir de Rumanía y viajar. El pequeño, que conoce su sueño secreto, teme que su hermana pueda dejarle y con dos amigos trama un plan para que Eva pueda quedarse: matar al dictador.



A fost sau n-a fost? / 12:08 al este de Bucarest
Dirigida por Cornelius Popescu (2006)

¿Qué pasaría si 16 años después de la revolución rumana y la caída de Ceaușescu, el dueño de un canal local de televisión rumano ofreciera a dos invitados compartir sus momentos de gloria revolucionaria? Uno es un viejo retirado y eventual Santa Claus, el otro un profesor de historia que acaba de gastarse el sueldo en saldar sus deudas de bebida.

Cine



Tipografic Majuscul / Uppercase Print

Dirigida por Radu Jude
(2020)

Rumanía año 1981, el dictador Nicolae Ceaușescu está en el gobierno, liderando una Rumanía comunista. Escribe la historia oficial con la ayuda de la Televisión Nacional. Mugur Călinescu, un adolescente de 16 años, escribe con tiza y en mayúsculas otra historia en las paredes con mensajes de protesta contra el régimen. Sus acciones se recopilan en un voluminoso archivo que mantiene la Policía Secreta (Securitate), que lo espiaron, detuvieron e interrogaron.

Animación



The Island

Dirigida por Anca
Damian
(2021)

La película es una comedia surrealista basada en una reinterpretación de Robinson Crusoe, que habla de la actualidad a través de la poesía visual y el simbolismo.



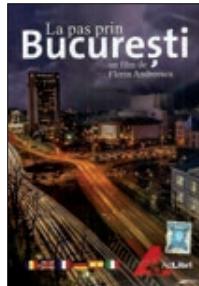
Documentales



România sălbatică / Rumanía salvaje

Dirigida por Dan Dinu y Cosmin Dumitrasche (2021)

Grabada a lo largo de 10 años, 'România Salbată' presenta la colorida belleza de la naturaleza rumana junto con la fauna salvaje.

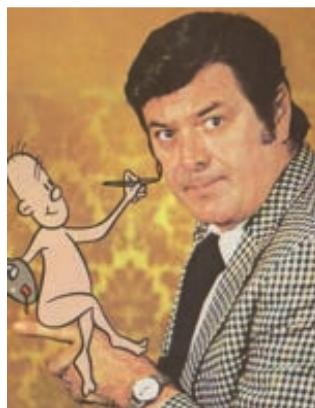


La pas prin București / Around Bucharest on Foot

Dirigida por Florin Andreescu (2015)

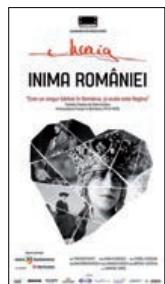
Documental sobre la capital rumana y sus habitantes.

CENTENARIO GOPO



Scurta istorie (A Short History) + otros cortos

En el centenario de su nacimiento, estos cortos son un homenaje al fundador de las caricaturas animadas rumanas, Ion Popescu-Gopo (1923-1989), cuyo legendario hombre pequeño sosteniendo una flor en su mano dio la vuelta al mundo.



Maria, inima României / Mary, the Heart of Romania

Dirigida por Trevor Poots; productor ejecutivo, John Florescu (2018)

Sobre María de Sajonia-Coburgo-Gotha, reina consorte de Rumanía, como la esposa del rey Fernando I de Rumanía.

Festivales de cine, música y teatro en Rumanía



TIFF

Festival Internacional de Cine de Transilvania

El festival de cine más conocido del país es TIFF (Festival Internacional de Cine de Transilvania). Fundado en 2002, es el certamen cinematográfico más importante de Rumanía y forma parte, como San Sebastián, de la Federación Internacional de Asociaciones de Productores Cinematográficos (FIAPF). Su objetivo es promover el arte cinematográfico a través de las películas más

innovadoras y espectaculares del momento, y su Competición Oficial, dedicada a cineastas que presentan su primera o segunda película, persigue descubrir nuevas voces.

El Festival realiza diversas actividades de industria centradas principalmente en talentos emergentes, desarrolla programas educativos y cada año entrega un Premio a la



Trayectoria, que han recibido, entre otras, figuras internacionales como Nicolas Cage, Alain Delon, Sophia Loren, Fanny Ardant, Wim Wenders, Catherine Deneuve o Vanessa Redgrave.

<https://tiff.ro/en>



Festival George Enescu

Desde su primera edición en 1958 –en la que participaron figuras como Nadia Boulanger, Claudio Arrau y John Barbirolli– el Festival Internacional George Enescu, uno de los festivales más importantes del mundo, no ha dejado de atraer a los nombres más grandes de la música clásica, venidos de todo el planeta a reunirse en Bucarest. El festival dura tres semanas y es conocido en el mundo entero.

Multinstrumentista, mentor de Yehudi Menuhin y de Ivry Gitlis, la figura más reconocida de la música clásica rumana, Enescu fue además un promotor de la música contemporánea de su tiempo, un hecho que resuena en la programación musical de este evento desde que fue fundado. Y se convirtió en lo que es hoy: uno de los principales eventos internacionales de música clásica en todo el mundo organizados por Rumanía.



Entre los directores artísticos y presidentes honoríficos del Festival, grandes nombres de la escena de la música clásica estuvieron involucrados durante su fascinante historia, como Lord Yehudi Menuhin, Lawrence Foster, Cristian Mändal, Ioan Holender y Vladimir Jurowski, por nombrar solo algunos.

El Concurso Internacional George Enescu se creó en septiembre de 1958, como parte de la primera edición del Festival Internacional George Enescu. Éste complementa los objetivos y

el marco artístico del prestigioso Festival Internacional George Enescu, contribuyendo a la consagración de músicos de renombre mundial. El único español que ganó el concurso es el pianista Josu de Solaun Soto en 2014.

Se puede obtener información adicional en la página web del Festival:

<https://www.festivalenescu.ro>

En redes sociales:

- @enescu_festival
- George Enescu Festival

UNTOLD Festival

UNTOLD Festival es uno de los más importantes de Europa, que convoca cada verano a miles de fans entregados en la ciudad de Cluj-Napoca, en la región de Transilvania, y promete traer a la plana mayor de la música electrónica, además de conciertos de las

estrellas más populares del mundo de la música: Martin Garrix, David Guetta, Armin van Buuren, Alesso y Salvatore Ganacci.

Desde su primera edición en 2015, el festival ha organizado año tras año un evento con resultados espectaculares,

combinaciones de producción, iluminación y escenarios colosales y un cartel que no se queda atrás, con los mejores artistas del EDM, trance, house, techno, drum and bass e incluso toques de pop y hip-hop.

<https://untold.com>





Fuente: <https://www.garana-jazz.ro>

Gărâna Jazz Festival

El jazz se escuchó por primera vez en Gărâna en 1997, en una improvisada jam session de amigos en el "Hanul de la Răscruce" («La posada de la Encrucijada»). La historia continuó durante los siguientes 20 años, transformando un pueblo en las Munții Semenic en la ubicación del festival de jazz al aire libre más importante de Europa Central y del Este.

Más de 50.000 espectadores y varios artistas internacionales compartieron

la experiencia de la música jazz de vanguardia escuchada a cielo abierto. Cantaron en Gărâna: Eberhard Weber, Mike Stern, Jan Garbarek, Charles Lloyd, Jean-Luc Ponty, Stanley Jordan, John Abercrombie, Miroslav Vitous, Zakir Hussain, Magnus Östrom, Bugge Wesseltoft, Lars Danielsson, Avishay Cohen, Nils Petter Molvaer, etc.

Tres cosas hacen del Festival de Jazz de Gărâna una experiencia única: la música, la gente y el lugar. En las Munții

Semenic, la naturaleza es salvaje, al igual que la música que resuena desde las numerosas carpas. Dos décadas de festival han cultivado la diversidad del jazz al máximo con una alta calidad.

Más información en la página web del Festival:

<https://www.garana-jazz.ro/en>

En redes sociales:

-  @garanajazzfestival
-  Garana Jazz Festival

Festival Internacional de Teatro de Sibiu

“El teatro es el lugar donde la vida se vuelve esencial”,
Constantin Chiriac, fundador del Festival Internacional de Teatro de Sibiu

FITS es uno de los festivales de teatro y artes escénicas más importantes del mundo y el tercero más grande, después del Festival d'Avignon y el Festival Internacional de Edimburgo. FITS se lleva a cabo en la ciudad de Sibiu, Rumanía, en junio de cada año y tiene una duración de diez días. Fundado en 1993 por Constantin Chiriac, el programa del festival presenta nombres de renombre de la escena internacional, ofreciendo a los espectadores una amplia gama de secciones, con invitados de alrededor de 73 países



Fuente: <https://www.romania-insider.com> / Maia Van Kline

por edición, realizando aproximadamente 550 eventos.

Más información sobre el Festival:

<https://www.sibfest.ro/>



Timișoara

Ciudad europea de la cultura

2023 Timișoara 2023
European Capital of Culture

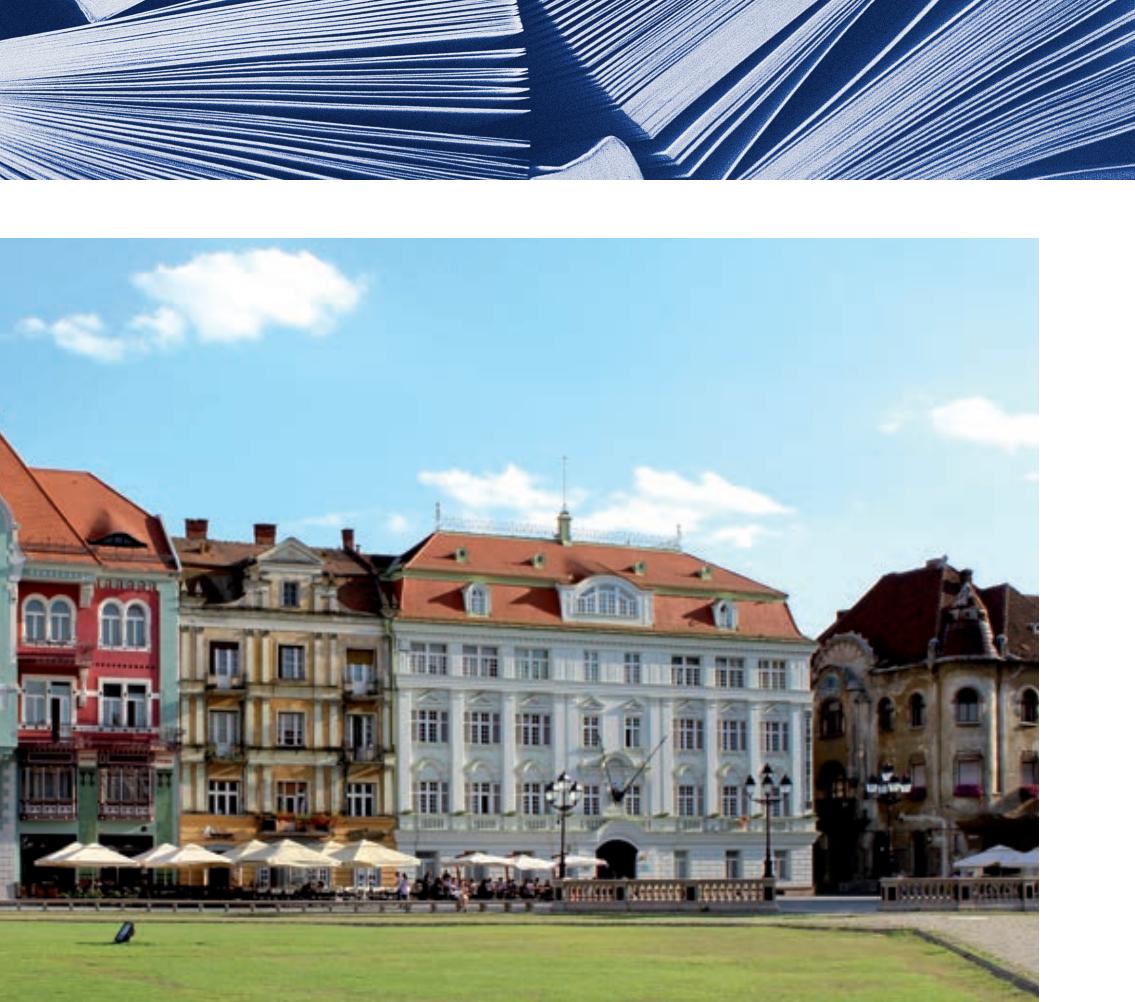
“Brilla tu luz – ¡llumina tu ciudad!” es el lema de la capitalidad que refleja el viaje desde el individuo hasta el ciudadano europeo consciente e involucrado con la comunidad: la puesta en marcha de la energía cívica. Timișoara o “Pequeña Viena”, ciudad situada al oeste de Rumanía, reúne muchas religiones, culturas y nacionalidades diferentes y acoge a más de 30 culturas, entre ellas rumanos, alemanes, húngaros, serbios, croatas, italianos, españoles y búlgaros, por lo que el nombre de Capital Europea no se refiere únicamente al ámbito cultural, sino también a la integración de todas estas comunidades.

Timișoara fue pionera en muchos aspectos. El primer periódico en lengua alemana

de Europa Central y Sudoriental - Temeswarer Nachrichten- se imprimió aquí en 1771. Fue también sede de la primera biblioteca pública, de la primera proyección cinematográfica, y hoy la ciudad cuenta con tres teatros estatales en tres idiomas diferentes (rumano, alemán y húngaro). Entre 1880 y 1914, fue la ciudad industrial, comercial, financiera y cultural más importante de la región, admirada por su excelencia artística, así como por sus innovaciones técnicas y científicas. Fue la primera ciudad en Europa en introducir farolas eléctricas en el año 1884. En 1989, las chispas de la Revolución contra el régimen comunista de Ceaușescu se encendieron en sus calles.



El programa cultural de la Capital Europea de la Cultura incluye, entre miles de actos a gran escala, dos impresionantes retrospectivas de dos grandes artistas rumanos, Victor Brauner (Piatra



Fuente: Wikimedia Commons/Turbojet

Neamț, Rumanía, 1903- París, Francia, 1966) y Constantin Brâncusi (Hobița, Rumanía, 1876- París, Francia, 1957), figuras emblemáticas del surrealismo internacional y la escultura moderna,

acogidas en el Museo Nacional de Arte de Timișoara. “Victor Brauner: Invenciones y magia” y “Brâncuși: Fuentes rumanas y perspectivas universales” son las mayores exposiciones de

esta parte de Europa dedicadas a dos artistas con destinos casi compartidos, nacidos en Rumanía, emigrados a París y cuyas obras están presentes en los principales museos del mundo.



www.comunidad.madrid/mundo



EUROPE DIRECT
Comunidad de Madrid

